

APÉNDICE

Tablas comparativas originales de Serón Ordóñez¹ (2005: 34-47):

Tabla 1: mecanismos

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	Moreover, structural issues are still plaguing large parts of the European economy preventing the necessary adjustments and reforms needed to <u>kick start</u> growth.	Es más, cuestiones estructurales siguen asolando grandes partes de la economía europea, impidiendo que se pongan en práctica los ajustes y reformas necesarios para <u>dar un impulso</u> al crecimiento.	$M_1 \rightarrow M_2$
2	With US economic growth now vigorous, there's hope that <u>the job machine may shift gears</u> and temper protectionism.	Con el crecimiento estadounidense ahora vigoroso, hay esperanzas de que <u>la máquina del empleo cambie de marcha</u> y suavice el proteccionismo.	$M \rightarrow M$
3	We are not calling for a boom, but <u>the wheels are turning in the right direction</u> .	No prevemos un auge, pero <u>las ruedas están girando a la dirección correcta</u> .	$M \rightarrow M$
4	A growing divergence of budgetary and general economic policies would likely lead to increased political pressures for an easier monetary policy <u>to grease the wheels</u> .	Una divergencia creciente de las políticas presupuestarias y económicas en general probablemente conduciría a mayores presiones políticas para una relajación de la política monetaria que permita <u>lubricar los engranajes</u> .	$M \rightarrow M$
5	The Bank would be merely <u>taking its foot off the accelerator</u>el banco apenas <u>levantará el pie del acelerador</u> .	$M \rightarrow M$
6	China Strategy - <u>Putting on the Brakes</u>	Estrategia en China: <u>Pisar el freno</u>	$M \rightarrow M$
7	Although the falls in France and Belgium have not been as significant as those in Germany, they have caused concern that the recovery in Europe could <u>run out of steam</u> even before it gets properly started.	Aunque los descensos de Francia y Bélgica han sido de menor magnitud que los de Alemania, han provocado cierta preocupación por la posibilidad de que la recuperación europea <u>se quede sin fuerzas</u> incluso antes de	$M_1 \rightarrow M_2$

¹ Serón Ordóñez, I. (2005). La traducción de la metáfora en los contextos financieros: Estudio de caso. Disponible en: <<http://isg.urv.es/cttt/cttt/research/seron.doc>>

		alzar el vuelo.	
8	Here the signs point to an economy that is beginning to <u>overheat</u> , and the Chinese authorities' efforts at curbing money supply growth are aimed at <u>cooling the economy off</u> .	Hay indicios de un <u>recalentamiento</u> de la economía, y los esfuerzos de las autoridades chinas para poner freno al crecimiento de la oferta monetaria van dirigidos a <u>enfriar la economía</u> .	$M \rightarrow M$ $M \rightarrow M$
9	Going into 2005 there is a definite lack of <u>momentum</u> and real GDP growth could <u>stall</u> to below 2% with still no end to deflation.	Ya entrada 2005, existe una clara falta de <u>impulso</u> y el crecimiento del PIB real podría <u>estancarse</u> por debajo del 2% sin que acabe aún la deflación.	$M_1 \rightarrow M_2$ $M_1 \rightarrow M_2$
10	If the authorities get it wrong, the economy could be <u>derailed</u> pretty badly, and a " <u>hard landing</u> " could result.	Si las autoridades se equivocan, la economía podría <u>descarrilar</u> con graves consecuencias, entre ellas, un " <u>aterrizaje forzoso</u> ".	$M \rightarrow M$ $M \rightarrow M$

Tabla 2: navegación

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	Lacking in well-developed capital markets and only now just <u>embarking</u> on the long road of banking reform, the Chinese financial system needs an <u>anchor</u> ; the RMB peg serves that critically important function.	El sistema financiero chino, que carece de mercados de capitales bien desarrollados y no ha hecho más que <u>embarcarse</u> en el largo camino de la reforma bancaria, necesita un <u>punto de apoyo</u> ; la vinculación del RMB desempeña esa función de sostén, de importancia fundamental.	$M \rightarrow M$ $M_1 \rightarrow M_2$
2	Concern over US monetary policy may <u>put more wind in the sails of the</u> strengthening euro, further fueling inflation anxiety in US markets.	La preocupación acerca de la política monetaria estadounidense podría <u>dar más alas al</u> fortalecimiento del euro y agravar el pánico a la inflación en los mercados de los Estados Unidos.	$M_1 \rightarrow M_2$
3	The High Yield and Emerging Market Debt funds continued to enjoy high absolute returns in <u>buoyant</u> markets.	Los fondos High Yield y Emerging Market Debt continuaron disfrutando de elevados resultados absolutos en unos mercados <u>alcistas</u> .	$M \rightarrow P$
4	In contrast to previous recessions European manufacturers have	A diferencia de en otras recesiones, los fabricantes	$M_1 \rightarrow M_2$

	been quick to adjust capacity to <u>choppy</u> demand.	europeos han actuado con celeridad para ajustar la capacidad a las <u>oscilaciones</u> de la demanda.	
5	Job growth is required to keep the consumer sector <u>afloat</u> .	El crecimiento del empleo es necesario para mantener el sector de consumo <u>a flote</u> .	$M \rightarrow M$
6	During July the stock market entered the <u>summer doldrums</u> ; a period characterized by erratic trading and high volatility.	A lo largo de julio, el mercado bursátil entró en un <u>bache estival</u> , un período caracterizado por cotizaciones irregulares y una alta volatilidad.	$M_1 \rightarrow M_2$
7	If the government were to <u>bail out</u> the industry, it would only increase moral hazard to the Korean economy in the future.	Si el Gobierno <u>rescatara</u> al sector, solamente incrementaría el riesgo moral de la economía coreana en el futuro.	$M_1 \rightarrow M_2$
8	UK Strategy - <u>Changing Tack</u>	Estrategia en el Reino Unido: <u>Cambio de vías</u>	$M_1 \rightarrow M_2$
9	Is it now time to <u>change course</u> and buy the laggards?	¿Es el momento de <u>cambiar de rumbo</u> y comprar los rezagados?	$M \rightarrow M$
10	Echoing concerns recently expressed by our US credit strategist, Greg Peters, on the credit side, we would start to think about <u>bringing the boats in to shore</u> .	Haciéndonos eco de problemas expresados recientemente por nuestro estratega de créditos estadounidenses, Greg Peters, en el plano de los créditos, comenzaríamos a pensar en <u>llevar los barcos a tierra</u> .	$M \rightarrow M$

Tabla 3: fluidos

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	The prospect of having the <u>torrential flow of easy money</u> choked by the Fed has overwhelmed the fact that the economy is doing very well and earnings are growing rapidly.	Las perspectivas de que el <u>flujo torrencial de dinero fácil</u> se viera estrangulado por la Reserva Federal han pesado más que el hecho de que la economía esté comportándose bien y los beneficios estén creciendo rápidamente.	$M \rightarrow M$
2	The negative sentiment towards the dollar is causing liquidity to <u>pour</u> into emerging markets, inflating commodities, emerging market currencies, debt and	La confianza negativa en el dólar está <u>vertiendo</u> liquidez en los mercados emergentes e inflando las materias primas, las divisas de los mercados emergentes, la	$M \rightarrow M$

	stocks.	deuda y las acciones.	
3	That means we are now starting to see a steady <u>trickle</u> of more positive news in the forward-looking indicators, pointing to a trough of the cycle in the middle of this year.	Esto significa que ahora empezamos a ver un <u>goteo</u> constante de noticias más positivas en los indicadores con vistas al futuro, así como una depresión en el ciclo a mediados de este año.	$M \rightarrow M$
4	The good new is that companies are <u>awash</u> with cash; the bad news is that it may only be a matter of time before equity investors get restless and companies start spending again.	La buena noticia es que las compañías están <u>nadando</u> en efectivo; la mala, que puede que sea sólo cuestión de tiempo el que los inversores en renta variable se inquieten y las compañías comiencen a gastar de nuevo.	$M_1 \rightarrow M_2$
5	However, income is growing, mortgage rates are low and although <u>the mortgage refi waves may ebb</u> they have given consumers an opportunity to replace high service cost consumer credit with low-cost, tax-deductible mortgage debt.	Sin embargo, los ingresos están creciendo, los tipos hipotecarios son bajos y, aunque <u>la marea de refinanciaciones hipotecarias puede retroceder</u> , ha proporcionado a los consumidores una oportunidad para reemplazar créditos al consumo con elevados costes de servicio por deuda hipotecaria desgravable de bajo coste.	$M \rightarrow M$
6	Japan Economics -Tankan Review - <u>Rising Tide Will Not Lift All Boats</u>	Economía en Japón: Informe Tankan. <u>Nunca llueve a gusto de todos</u>	$M_1 \rightarrow M_2$
7	Second, too much liquidity is <u>leaking</u> out of the US via its gigantic trade deficit, as monetary conditions are tighter elsewhere.	En segundo lugar, se está <u>fugando</u> demasiada liquidez hacia fuera de EE.UU. a través del enorme déficit comercial estadounidense, ya que en cualquier otra parte del mundo hay una mayor restricción monetaria.	$M \rightarrow M$
8	Meanwhile, time is slowly running out as the population ages and huge unfunded pensions liabilities come ever closer to being actual <u>drains on cashflows</u> .	Mientras tanto, el tiempo se está agotando lentamente conforme la población envejece y unas enormes obligaciones de pensiones por repartición se acercan aún más a ser <u>sangrías reales para los flujos de caja</u> .	$M_1 \rightarrow M_2$
9	Exports have ceased to <u>sink</u> as	Las exportaciones han dejado de	$M_1 \rightarrow M_2$

	chip prices have recovered above cash production cost and the US consumer is responding to price declines.	<u>caer</u> , pues los precios de los chips se han recuperado por encima del coste de producción en efectivo y el consumo estadounidense está respondiendo a las bajadas de precios.	
10	The export-oriented economies of Asia suffered greatly in the past year, as their lucrative trade with the United States <u>dried up</u> .	Las economías orientadas a la exportación de Asia han sufrido enormemente el año pasado, cuando su lucrativa relación comercial con Estados Unidos <u>entró en dique seco</u> .	$M_1 \rightarrow M_2$

Tabla 4: rasgos animados

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	Corporations will have to do more with their payout ratios to be competitive on a relative basis in the <u>yield-hungry</u> environment we envision, regardless of the absolute level of rates.	Las empresas tendrán que mejorar sus coeficientes de pago para ser competitivas en términos relativos en el entorno <u>sediento</u> de rentabilidad que prevemos, independientemente del nivel absoluto de los tipos.	$M_1 \rightarrow M_2$
2	Monetary and financial conditions are <u>friendly</u> , credit to the private sector is rising faster than actual production, and, on a trade weighted basis, the euro is weakening.	Las condiciones monetarias y financieras siguen siendo <u>favorables</u> , el crédito al sector privado está aumentando con más rapidez que la producción actual y, ponderado según el comercio exterior, el euro se está debilitando.	$M \rightarrow P$
3	The bond market was disappointed by the Fed's 25 bp cut last week and has become <u>increasingly nervous</u> given moderately better economic data.	El recorte de tipos de 25 puntos básicos que aplicó la Reserva Federal la semana pasada ha provocado cierta decepción en el mercado de renta fija, cada vez más <u>inquieto</u> debido a la ligera mejora de los datos económicos.	$M \rightarrow M$
4	As a result, we continue to believe payrolls will improve in the coming months, and we expect that to be an important trigger for markets to become more <u>comfortable</u> with the	En consecuencia, seguimos pensando que las nóminas mejorarán en los próximos meses, y esperamos que esto sea un revulsivo importante para que los mercados estén más <u>cómodos</u>	$M \rightarrow M$

	growth outlook, and for equity markets to move higher as a result.	con las perspectivas de crecimiento, así como para que los mercados de renta variable suban como resultado.	
5	Our other sector positions include overweight Tech and Insurance, neutral Energy, underweight Banks, and these may not work well work as long as markets are <u>unconvinced</u> of healthy growth prospects into next year.	Nuestras otras posiciones sectoriales incluyen la sobreponderación en tecnología y seguros, una posición neutral en energía y la infraponderación en bancos, y es posible que estas posiciones no funcionen bien siempre que los mercados <u>no</u> estén <u>convencidos</u> de unas perspectivas de crecimiento saludables para el año que viene.	$M \rightarrow M$
6	Next, we look at <u>what</u> estimate revisions <u>are saying</u> .	También hemos observado <u>el mensaje que lanzan</u> las revisiones de las estimaciones.	$M_1 \rightarrow M_2$
7	We see some shifting paradigms that the equity market has yet to <u>digest</u> : First, a sustainably higher oil price, which is not discounted in equity prices.	A nuestro entender, al mercado de renta variable aún le quedan algunos paradigmas cambiantes por <u>digerir</u> . En primer lugar, un precio del petróleo elevado que no bajará a corto plazo y no se refleja en los precios de las acciones.	$M \rightarrow M$
8	However, with higher oil prices, a rising US current account deficit, and Euroland <u>welcoming</u> a stronger EUR, bouts of USD bearishness could be expressed through EUR/USD.	No obstante, teniendo en cuenta la subida de los precios del petróleo, el creciente déficit por cuenta corriente estadounidense y la <u>acogida</u> de la zona euro a la renovada fortaleza del EUR, las rachas de pesimismo con respecto al USD podrían expresarse a través de la paridad EUR/USD.	$M \rightarrow M$
9	Still, assuming that the overseas economies will not stall and that the crude oil market <u>calms down</u> , we expect the showdown to be both moderate and short-lived.	No obstante, suponiendo que las economías extranjeras no se estancan y que el mercado del petróleo crudo <u>se tranquiliza</u> , esperamos que la ralentización sea moderada y pasajera.	$M \rightarrow M$
10	The Emerging Markets Debt Fund was down on the week as the market <u>suffered</u> from risk aversion.	El fondo Emerging Markets Debt cayó esta semana, debido a la aversión al riesgo que <u>sufrió</u> el mercado.	$M \rightarrow M$

Tabla 5: animales

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	There is skepticism that we have seen the market bottom, with the <u>bears</u> arguing this is merely a rally in a <u>bear market</u> .	Hay escepticismo en lo que respecta al tema de que ya hayamos visto tocar fondo al mercado, y los <u>bajistas</u> afirman que no se está produciendo más que un repunte en un <u>mercado bajista</u> .	$M \rightarrow P$ $M \rightarrow P$
2	Indicators suggest this period of growth is better than what the most optimistic <u>bulls</u> could have forecast.	Los indicadores sugieren que este período de crecimiento es mejor de lo que los <u>alcistas</u> más optimistas podrían haber previsto.	$M \rightarrow P$
3	United States: Is the Technology Revival More than a <u>Dead Cat Bounce</u> ?	Estados Unidos: ¿Es la reactivación del sector tecnológico algo más que una <u>efímera recuperación tras un largo período de caída libre</u> ?	$M \rightarrow P$
4	Wages are a <u>red herring</u> in the inflation debate.	Los salarios son una <u>forma de desviar la atención</u> en el debate acerca de la inflación.	$M \rightarrow P$
5	The oil crises, the weakness of the dollar and the differences in economic policy threw off course the " <u>monetary snake</u> ".	Las crisis del petróleo, la debilidad del dólar y las divergencias entre las políticas económicas desestabilizaron el mecanismo de la " <u>serpiente monetaria</u> ".	$M \rightarrow M$
6	We initiated a <u>condor</u> position on the stock.	Iniciamos una posición <u>cóndor</u> en la acción.	$M \rightarrow M$
7	<u>Shark-watchers</u> are helping companies fend off hostile TOBs (Take Over Bids).	Las <u>vigías</u> están ayudando a las empresas a esquivar OPA hostiles.	$M_1 \rightarrow M_2$
8	We maintain an overweight position in banks and <u>kangaroos</u> .	Mantenemos una posición sobreponderada en los bancos y los <u>canguros</u> .	$M \rightarrow M$
9	<u>Cash cows</u> like Microsoft and Oracle lead the way.	<u>Vacas lecheras</u> como Microsoft y Oracle están a la cabeza.	$M \rightarrow M$
10	Even the <u>cats</u> and <u>dogs</u> are ticking up	Incluso los <u>chicharros</u> están repuntando.	$M_1 \rightarrow M_2$

Tabla 6: plantas

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	So we do see <u>the seeds of a bubble being sown</u> , although it is unlikely to pop any time soon.	Por tanto, pensamos que <u>se están sembrando las semillas de una burbuja</u> , aunque es poco probable que dicha burbuja estalle pronto.	M → M
2	Imports of high-quality Chinese products help hold down the US inflation rate; China is <u>plowing back</u> a large portion of its export earnings <u>into</u> dollar-based financial assets — helping to hold US rates down and thereby support economic recovery.	Las importaciones de productos chinos de alta calidad ayudan a contener la tasa de inflación estadounidense; China está <u>reinvirtiendo</u> una gran parte de sus beneficios derivados de las exportaciones en activos financieros basados en dólares, lo cual contribuye a mantener los tipos estadounidenses bajos y, de ese modo, respalda la recuperación económica.	M → P
3	The US is apt to remain a presence in Iraq for 3 to 5 years, ensuring the new democratic state <u>takes root</u> .	La presencia de EE.UU. en Irak se prolongará 3-5 años para garantizar el <u>enraizamiento</u> del nuevo Estado democrático.	M → M
4	Tech and energy also offer <u>fertile ground</u> for stock picking, but here it is important to get the market and sector effects right as well.	Los sectores de tecnología y energía también ofrecen <u>tierra fértil</u> para la selección de títulos, pero en ellos es importante acertar con los efectos en el mercado y los sectores también.	M → M
5	If monetary policymakers overseas adopt policies similar in nature to Japan's ZIRP, they will <u>cultivate</u> systemic dependencies complicating a retreat from such policies.	Si los responsables de formular las políticas monetarias en el extranjero adoptan políticas de naturaleza similar a la de la PTIC de Japón, <u>cultivarán</u> dependencias sistémicas, dificultando una retirada de tales políticas.	M → M
6	While the equity markets are getting trampled underfoot as the uncertainty takes its toll, the <u>green shoots</u> of recovery are surprisingly resilient in the face of all this bad news from the financial economy.	Aunque los mercados de acciones se han visto pisoteados por los efectos de la incertidumbre, los <u>brotos verdes</u> de una recuperación son sorprendentemente resistentes a todas estas malas noticias procedentes de la economía financiera.	M → M

7	The <u>bloom</u> seems to have come off the rose of the global economy following the first-quarter surge.	La <u>bonanza</u> parece provenir del ascenso de la economía mundial tras el repunte del primer trimestre.	$M_1 \rightarrow M_2$
8	At a time when these basic facts are being challenged, the Western world needs a strong and coherent defense of the principles which allow economic progress to <u>flourish</u> .	En un momento en el que estos hechos básicos están siendo atacados, Occidente necesita una defensa firme y coherente de los principios que hacen posible el <u>florecimiento</u> del progreso económico.	$M \rightarrow M$
9	Imbalances between nations have never been greater, yet the <u>fruits</u> of globalization have never been more <u>ripe</u> for the <u>picking</u> .	Los desequilibrios entre las naciones nunca han sido mayores; sin embargo, los <u>frutos</u> de la globalización nunca han estado más <u>maduros</u> para su <u>recogida</u> .	$M \rightarrow M$
10	Japan, Taiwan, and Australia appear to be relatively more exposed to (1), while the US and EMU look among the better able to <u>reap</u> the benefits of lower commodity prices.	Japón, Taiwán y Australia parecen estar relativamente más expuestos a (1), mientras que Estados Unidos y la UEM figuran entre los más capaces de <u>cosechar</u> los beneficios de los precios de las materias primas.	$M \rightarrow M$

Tabla 7: fenómenos meteorológicos

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	The coming weeks will be critical in gauging which way the economic <u>winds</u> are <u>blowing</u> .	Las próximas semanas serán críticas para determinar en qué dirección <u>soplan</u> los <u>vientos</u> económicos.	$M \rightarrow M$
2	It is only since the war actually began and went well that this <u>fog</u> of uncertainty has started to <u>lift</u> .	La <u>niebla</u> de incertidumbre sólo comenzó a <u>levantarse</u> cuando la guerra dio comienzo y empezó a desarrollarse con éxito.	$M \rightarrow M$
3	The brief boost that exports provided to the Japanese economy are fading and the deflationary spiral is still <u>clouding</u> the longer-term prospects.	El breve impulso que las exportaciones proporcionaron a la economía del país nipón está desvaneciéndose y la espiral deflacionaria sigue <u>nublando</u> las perspectivas a largo plazo.	$M \rightarrow M$
4	With <u>dark clouds</u> gathering on the growth horizon, this hardly	Con <u>nubarrones</u> reuniéndose en el horizonte de crecimiento, este	$M \rightarrow M$

	seems the time to be talking about upside risks to US growth.	no parece ser el momento de hablar sobre riesgos de carácter alcista para el crecimiento estadounidense.	
5	Still-sizable reservoirs of pent-up demand suggest that the economic expansion can <u>weather the storms</u> of elevated energy prices, a China slowdown, and rising interest rates.	Depósitos aún considerables de demanda reprimida indican que la expansión económica puede <u>capear las tormentas</u> de unos precios de la energía elevados, una ralentización china y una subida de los tipos de interés.	$M \rightarrow M$
6	China and India: <u>Lightning rods</u> of globalization.	China y la India: <u>pararrayos</u> de la mundialización.	$M \rightarrow M$
7	Going forward, we would not buy the blowups, which had been a very effective strategy when liquidity was <u>flooding</u> the market in 2003.	En el futuro, no compraríamos las conmociones, lo que había sido una estrategia eficaz cuando la liquidez <u>inundaba</u> el mercado en el año 2003.	$M \rightarrow M$
8	Even during the <u>turbulent</u> times of the past few years the Fund has outperformed its benchmark, the MSCI Europe Index, over 1, 3, 5 and 10 years, as shown in the graph below.	Incluso durante los momentos de <u>agitación</u> de los últimos años, el fondo ha superado a su índice de referencia (el MSCI Europe) a 1, 3, 5 y 10 años, tal como refleja el gráfico inferior.	$M_1 \rightarrow M_2$
9	March announcements signal end of <u>M&A drought</u> .	Los anuncios de marzo apuntan al final de una <u>sequía de fusiones y adquisiciones</u> .	$M \rightarrow M$
10	The dynamism of China as a world-class manufacturer and the stunning success of India's IT-enabled services sector speak to <u>seismic shifts</u> in the global landscape.	El dinamismo de China como fabricante de talla mundial y el contundente éxito del sector servicios preparado para las tecnologías de la información de la India hablan de <u>cambios sísmicos</u> en el paisaje mundial.	$M \rightarrow M$

Tabla 8: salud

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	Shaken investor confidence is slowly rebuilding, but both private and institutional investors are still trying <u>to recover from the wounds</u> that the equity crash inflicted on their portfolios.	La agitada confianza de los inversores está recuperándose poco a poco, pero los inversores privados e institucionales siguen tratando de <u>superar las heridas</u> que produjo en sus carteras el	$M \rightarrow M$

		desplome de la renta variable.	
2	Although the labor market does not appear <u>to be deteriorating very much</u> , it is still not <u>in particularly good shape</u> .	Aunque el mercado laboral no parece <u>estar sufriendo un gran deterioro</u> , tampoco se encuentra <u>en buena forma</u> .	M → M M → M
3	The data published in the month of July gave us a tale of two economies; the past data was <u>anaemic</u> while the forward-looking data was <u>much healthier</u> .	Los datos publicados en el mes de julio nos dieron una historia de dos economías; los datos pasados eran <u>anémicos</u> , mientras que los datos futuros eran <u>mucho más saludables</u> .	M → M M → M
4	Broad-based income tax cuts to boost <u>ailing</u> German economy.	¿Impulsarán los recortes fiscales generalizados la <u>renqueante</u> economía alemana?	M ₁ → M ₂
5	As Elga Bartsch has documented, the macro <u>symptom</u> of the German <u>disease</u> is the <u>weakness</u> of domestic demand, and its origin is to be found in its labour market, both excessively expensive and prisoner of the “wage cartel.”	Como ha documentado Elga Bartsch, el <u>síntoma</u> macroeconómico de la <u>enfermedad</u> alemana es la <u>debilidad</u> de la demanda interna, y su origen puede encontrarse en su mercado laboral, que es excesivamente caro y prisionero del “cártel de los salarios”.	M → M M → M M → M
6	America’s <u>chronic</u> shortfall of domestic saving puts unrelenting pressure on the dollar and real interest rates; this stems from a fiscally profligate public sector and from a private sector that now believes asset markets are a new and permanent source of saving.	El déficit <u>crónico</u> de ahorros internos de Estados Unidos ejerce una presión implacable sobre el dólar y los tipos de interés; esto se debe a un sector público fiscalmente despilfarrador y a un sector privado que piensa ahora que los mercados de activos son una fuente de ahorros nueva y permanente.	M → M
7	A trade war with either China or Europe could deal a <u>fatal</u> blow to the already fledgling global trade liberalisation efforts.	Una guerra comercial contra China o Europa podría asestar un golpe <u>letal</u> a los esfuerzos de liberalización del comercio mundial ya en ciernes.	M → M
8	Not only consumer confidence is holding up in Europe, there are signs that even <u>moribund</u> retail sales could find themselves <u>resuscitated</u> .	No sólo la confianza del consumidor está manteniéndose en Europa; hay señales de que incluso unas ventas minoristas <u>moribundas</u> podrían <u>resucitar</u> .	M → M M → M
9	Our MacroVision conference last week reinforced two key points in my thinking: Uncertainty	La conferencia de MacroVision que celebramos la semana pasada reforzó dos puntos clave de mi	M → M M → M

	about war isn't the only source of <u>market and economic ills</u> , so <u>lifting the fog of war won't cure</u> them.	manera de pensar: la incertidumbre acerca de la guerra no es la única fuente de los <u>males</u> que acechan a los mercados y a la <u>economía</u> , por lo que el levantamiento de la niebla de la guerra no <u>curará</u> estos males.	
10	Therefore, Argentina's economy could slowly <u>recover</u> and begin <u>the healing process</u> .	De este modo, la economía argentina podría <u>recuperarse</u> lentamente y comenzar a <u>sanar</u> sus <u>heridas</u> .	M → M M → M

Tabla 9: guerras

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	This would appear to be a case of <u>the ECB fighting the last war</u> , against old style inflation conditions.	Todo lo anterior parece representar <u>la última guerra del BCE</u> , en contra de condiciones de inflación chapadas a la antigua.	M → M
2	Overall, the move away from pork-barrel spending to more productive uses of the budget is being held up in the Diet, where the old guard within his own party is <u>fighting rearguard battles</u> against reform.	En general, la modificación del gasto en asignaciones estatales hacia usos más productivos del presupuesto se ha producido en el Parlamento japonés, mientras que la vieja guardia de su propio partido está <u>llevando a cabo batallas en la retaguardia</u> contra las reformas.	M → M
3	Incrementalism doesn't work in <u>combating</u> deflation.	El incrementalismo no funciona a la hora de <u>luchar contra</u> la deflación.	M → M
4	For USD/JPY, we think 115 remains a "line in the sand" that Japan will aggressively <u>defend</u> for now.	En el cambio USD/JPY, el nivel de 115 es un "umbral" que Japón <u>defenderá</u> agresivamente de momento.	M → M
5	Together with the high oil price this makes for an uncomfortable echo from the past, and the painful <u>slaying</u> of inflation that followed in the Volcker years.	Junto con el elevado precio del petróleo, esto genera un eco incómodo del pasado, y el doloroso <u>asesinato</u> de inflación que siguió en los años de Volcker.	M → M
6	While we are bearish on bonds, a 1994-scale <u>bloodbath</u> seems unlikely.	Aunque somos bajistas con respecto a los bonos, es improbable un <u>baño de sangre</u> de	M → M

		la magnitud del de 1994.	
7	Higher productivity is the only way that Japan can <u>defeat</u> the twin demons of aging and fiscal deficits.	Japón sólo podrá <u>vencer</u> a los demonios gemelos del envejecimiento y de los déficit fiscales mediante una productividad mayor.	$M \rightarrow M$
8	Utilities, Health Care and Consumer Staples <u>beat</u> the index.	Servicios públicos, atención sanitaria y bienes de consumo básicos <u>batieron</u> al índice.	$M \rightarrow M$
9	The euro has reached the mid-90 level versus the dollar twice in the past 2 years before <u>retreating</u> , and there may well be another test of that level.	La moneda única ha alcanzado las 95 centésimas frente al dólar dos veces en los últimos dos años, antes de <u>retirarse</u> , y no se excluye la posibilidad de una vuelta a este nivel.	$M \rightarrow M$
10	In the financial markets, the differentiation between <u>winner</u> and <u>loser</u> companies is likely to deepen.	En los mercados financieros, es probable que se intensifique la diferenciación entre compañías <u>vencedoras</u> y <u>perdedoras</u> .	$M \rightarrow M$ $M \rightarrow M$

Tabla 10: deportes

N.º	INGLÉS	ESPAÑOL	TÉCNICA
1	Three issues are important in thinking about the Fed's future <u>game plan</u> : Where policy is, where it will ultimately go, and how fast it must get there.	En la reflexión sobre el <u>plan de juego</u> futuro de la Reserva Federal tienen cabida tres cuestiones importantes: dónde está la política, hacia dónde irá y con qué rapidez llegará.	$M \rightarrow M$
2	<u>The ball is now in the Council's court.</u>	Ahora <u>es el turno del Consejo</u> .	$M \rightarrow P$
3	With GDP likely to expand by 2.1% next year, Germany <u>is set to rise from the bottom of the European league tables.</u>	Con una subida probable del PIB del 2,1% el próximo año, Alemania <u>ascenderá desde la parte inferior de las tablas de la liga europea.</u>	$M \rightarrow M$
4	In terms of valuations, it is still one of the <u>worst scoring</u> markets in our models.	En lo que se refiere a las valoraciones, se trata todavía del mercado con la <u>peor puntuación</u> de nuestros modelos.	$M \rightarrow M$
5	The risk/reward has been getting more favorable, but it is not a <u>slam dunk</u> by any means.	El perfil riesgo/recompensa cada vez ha sido más favorable, pero no es ni mucho menos un <u>cañonazo</u> .	$M_1 \rightarrow M_2$

6	If we saw two consecutive Friday closes below this level, I would probably recommend that portfolio managers <u>throw in the towel</u> .	Si viéramos dos cierres de viernes consecutivos por debajo de este nivel, probablemente recomendaría que los gestores de carteras <u>tiraran la toalla</u> .	$M \rightarrow M$
7	Earnings still face a second half <u>hockey stick</u> in five areas: autos, transportation, tech hardware, software, and pharma.	Los beneficios aún se enfrentan a un <u>palo de hockey</u> en el segundo semestre en cinco áreas: automóviles, transporte, equipos informáticos, software y productos farmacéuticos.	$M \rightarrow M$
8	For past two years, we have been <u>in the sweet spot</u> for equities, in our view -- low rates, low inflation, and strong earnings.	Durante los últimos dos años, hemos estado <u>en el momento óptimo</u> para las acciones: tipos bajos, escasa inflación y sólidos beneficios.	$M \rightarrow P$
9	We are anticipating a strong rebound by <u>blue chip stocks</u> if the external environment improves from late April to early May.	Pronosticamos un fuerte repunte de las <u>acciones de primera clase</u> si el entorno externo mejora desde finales de abril hasta principios de mayo.	$M \rightarrow P$
10	Yet we are still <u>betting on</u> more aggressive consumer spending and accelerating capex.	Sin embargo, aún <u>apostamos por</u> unos gastos de consumo más agresivos y una aceleración de las inversiones en activos fijos.	$M \rightarrow M$